

BIBLIOTECA  
L'OPERA CLASSICA

II

LA  
VESTAL

SPONTINI

EDICIÓ CATALANA - CASTELLANA

LA VESTAL

Estrenada en París en 1807 y en Madrid en 1817

LA VESTAL

Estrenada a París en 1807 y a Barcelona en 1910

LA  
VESTAL

Opera en tres actos

Libro francés de Jouy

y música de

Gaspar Spontini

Versión libre al castellano

de

Joaquín Pena



BARCELONA

Depósito: A. Verdaguer, Rambla del Centro, 5

1910

LA  
VESTAL

Opera en tres actes

Llibre francès de Jouy

y musica de

Gaspar Spontini

Versió catalana adaptada a la musica

de

Joaquim Pena



BARCELONA

Diposit: A. Verdaguer, Rambla del Mitg, 5

1910

## PERSONAJES

LICINIO, general romano . . . . .	Tenor
JULIA, joven vestal . . . . .	Soprano
CINNA, caudillo de legión. . . . .	Tenor
EL PONTÍFICE MÁXIMO . . . . .	Bajo
LA SUMA VESTAL . . . . .	Soprano
UN CÓNSUL . . . . .	Bajo
EL SUMO ARÚSPICE. . . . .	Barítono

VESTALES.— SACERDOTES.— PUEBLO.— MATRONAS.—  
DONCELLAS.— SENADORES.— CÓNSULES.— LICTORES.  
SOLDADOS.— GLADIADORES.— DANZANTES.— MUCHA-  
CHOS.— PRISIONEROS.— SACERDOTISAS DE VENUS

## TIEMPO Y LUGARES DE LA ACCIÓN

En la Roma pagana

Acto I: El Foro.

Id. II: Interior del templo de Vesta.

Id. III: El campo de execración.

## PERSONATGES

LICINI, general romà . . . . .	Tenor
JULIA, jove vestal. . . . .	Sopran
CINNA, capitost de legió . . . . .	Tenor
EL PONTIFEC MAXIM . . . . .	Baix
LA VESTAL MAXIMA . . . . .	Sopran
UN CONSUL . . . . .	Baix
L'ARUSPEC SUPREM. . . . .	Bariton

VESTALS.—SACERDOTS.—POBLE.—MATRONES.—DON-  
ZELLES.—SENADORS.—CONSULS.—LICTORS.—SOL-  
DATS.—GLADIADORS.—DANÇAIRES.—MINYONS.—  
PRESONERS.—SACERDOTISSES DE VENUS

## TEMPS Y LLOCS DE L'ACCIÓ

### La Roma pagana

Acte I: El For.

Id. II: Interior del temple de Vesta.

Id. III: El camp d'execració.

## ACTO PRIMERO

El Foro. A la izquierda el Atrio, ó estancia particular de las vestales, que comunica por una columnata con el templo de Vesta; al mismo lado, dando cara al Atrio, el palacio de Numa y una parte del bosque sagrado que lo circunda. En lontananza, el monte Palatino y las orillas del Tíber.

En la plaza que forma la escena se observan los preparativos de una fiesta triunfal. Primeros reflejes del alba.

### ESCENA I

#### LICINIO Y CINNA

LICINIO está apoyado en una de las columnas del Atrio.  
CINNA sale del bosque sagrado.

#### Cinna

¿Por qué se halla Licinio antes de apuntar el alba junto á este templo augusto, consagrado á Vesta? Pesares y congojas devoran tu corazón; confía al amigo tu secreto que él ignora.

(LICINIO quiere alejarse.)

En vano es que huyas; yo te seguiré.

#### Licinio

(Indicándole el Atrio.)

¡Estos muros, estos muros! ¿Por qué no se desplomán sobre mí? ¡Ah, cuán desdichado soy!

## ACTE PRIMER

El For. A l'esquerra l'Atri, o estatge particular de les vestals, qui comunica per una colonada ab el temple de Vesta; a la meteixa banda, fent cara ab l'Atri, el palau de Numa y una part del bosc sagrat qui l'envolta. Al lluny el munt Palatí y els marges del Tibre.

Hom veu, en la plaça que forma l'escena, els preparatius d'una festa triumpfal. Totjust il·lustreja.

### ESCENA I

#### LICINI Y CINNA

LICINI es arrambat a una de les colones de l'Atri.  
CINNA ve del bosc sagrat.

#### Cinna

Vora aquest temple august, a Vesta consagrat,  
per què, Licini, 't veig abans d'eixir l'aurora?  
De penes y neguits ton cor es rosegat;  
confia al teu amic el secret qui t'acora.

(LICINI va per allunyar-se.)

Debades vols fugir; jo vindré rera teu.

#### Licini

(Signant l'Atri.)

Ai laç! Per què eixos murs no cauran damunt meu?  
Ah que só malhaurat!

**Cinna**

¿Tú? ¡Cuando la victoria recompensa tu valor con las palmas del triunfo; cuando tu brazo, que ostenta las huellas de inmortales proezas, ha arrojado á los galos de nuestros ruinosos muros; cuando tornas vencedor al seno de tu patria!

**Licinio**

¡Bahl! ¿Qué me importan los honores vanos, los estériles laureles, las grandezas hueras? ¿Qué me importa Roma entera, mi gloria y hasta mi propia vida?

**Cinna**

¿Qué mayor deseo, Licinio, puedes tener aún? ¿No ves ya tu pompa triunfal? ¿No ves los laureles auríficos con que las manos de la joven vestal ceñirán tu frente?

**Licinio**

¿Qué dices, desdichado?

**Cinna**

¿Por qué tiemblas así? ¿Qué extravío, qué delirio se apodera de tus sentidos?

Temes confiar tu secreto al seno del amigo fiel, y hasta me ves con repulsión: he ahí el premio de mis desvelos.

**Cinna**

Tu? Quan ja la victoria  
otorga a ta valor la palma de la gloria;  
quan ton braç, vencedor en proueses radiants,  
ha llençat del terror els sobercs galicans;  
quan ta patria reveus joiosa y agraidal

**Licini**

Què se men dó d'obsequis vans,  
de llorers sense fruit, de grandeses llampants?  
Què es per mi Roma tota y ma gloria y ma vida?

**Cinna**

Còm pots, Licini, ja voler més gran tresor?  
La pompa triumphal no haurà d'engalanar-te,  
cenyint ton cap l'aurific llor  
que la jove vestal ab ses mans deu posar-te?

**Licini**

Oh, què dius, malhaurat?

**Cinna**

D'on ve'l teu fort neguit?  
Què't dóna tal tremor? Què emboira'l teu esprit?

A l'amic qui't vol dà esperança  
tens por de fià'l teu secret;  
tu de veure-m prop ets inquiet:  
eix el premi es de ma amigançal

Tu reserva para conmigo me ofendería menos si me ocultaras tu dicha; pero del amigo infortunado quiero compartir los dolores.

### Licinio

¡Eal Comparte, pues, mi culpa y mi furor; comparte la pasión que me consume el alma, y disputa á Vesta su sacerdotisa, que me inflama de amor. Ya conoces mi suerte.

### Cinna

¡La sangre se me hiel! Te veo amenazado por las más terribles desventuras. ¿Qué espíritu infernal te inspiró este sacrílego ardor?

### Licinio

¡Bien puro era un día! ¿Habré de revelártelo, caro amigo? Julia, la causa de mi pasión y de mis angustias, me fué prometida por su madre en otro tiempo. Pero el altivo jefe de una ilustre familia no podía acceder á darme su hija, cuando la fama era extraña aún á mi nombre y á mi linaje. Volé á los campos de batalla; la noble ambición ha ilustrado mi vida con felices empresas: vencedor, regreso á mi patria después de cinco años, enardecido con la esperanza de hallar en ella mi dicha. ¡Oh cruel adversidad! ¡Oh terrible destino! Julia, consagrada á los altares por su padre moribundo, ha traicionado sus juramentos amorosos.

Ta reserva per mi  
no'm daria pas cura  
si't veia la ditxa fruï;  
mes de l'amic la desventura  
jo vull amatent compartí.

### Licini

Y be, doncs comparteix mon ira y mon destí,  
y comparteix l'amor qui'm corpren y m'inflama,  
desitjant la vestal que, foll, el meu cor ama.  
Es aquest mon destí.

### Cinna

El meu cor s'es glaçat!  
Dels més terribles mals prou te veig menaçat!  
Quin esprit t'inspirà aquesta ardor tan impia?

### Licini

Oh, fou ben pura abans! Amic, com t'ho diria?  
Julia es qui m'omplenà de delicia y terror,  
puix sa mare, temps ha, l'oferí al meu amor;  
mes el cap ergullós d'una estirp enlairada  
no podia voler que'm fos sa filla dada,  
quan la fama era lluny de ma raça y mon nom.  
Als combats vaig volar; mes ansies de renom,  
ab gestes esplendents llumenaren ma vida:  
triumfant, après cinc anys veig ma patria dalida;  
l'esperança'm rubleix, fent-me jois presentil  
Oh afrós revers! Oh sòrt desventurada!  
Pel seu pare, espirant, a l'altar consagrada,  
Julia'ls seus juraments amorosos traí.

**Cinna**

¡Oh, cómo te compadezco!

**Licinio**

¡Compadecerme es bien poco!

**Cinna**

¿Y qué esperas, pues?

**Licinio**

Nada, pero ya el temor me hasta.

**Cinna**

No te abandones á ese arrebató fatal; piensa en las leyes, piensa en los dioses á quienes tu amor ofende: ¡terrible es su cólera, terrible es su venganza!

**Licinio**

Pues bien, soportaré mi suerte. Es tal el ímpetu de mi culpable ardor, que los propios dioses, con todo su poder, no vencerán mi amor más que con la muerte.

**Cinna**

Te he señalado ya los peligros á que tu obcecación te conduce; si el amor quiere arrostrarlos, la amistad los compartirá.

**Licinio**

Si la amistad secunda mi valor, ¿de qué

**Cinna**

Oh, còm jo't plany!

**Licini**

Ara planyê-m no es massal

**Cinna**

Y què esperes, doncs?

**Licini**

Res; prô la temença'm laça.

**Cinna**

No t'abandonis pas an eix fatal transport;  
ten present lleis y déus que ton amor vulnera:  
terrible es l'ira llur y el castic qui t'esperal

**Licini**

Doncs be, comportaré ma sòrt.  
De ma culpable ardor es tal la violença,  
que'ls propis déus, ab llur potença,  
per vencê aquesta amor me deurien dar mort.

**Cinna**

T'he amostrat els perills que pot açò portar-te;  
si Amor vol afrontâ-ls, l'amistat vindrà a aidar-te.

**Licini**

Si l'amistat secunda'l meu coratge,

peligros podré tener miedo? Aparta la imagen de ese vano fantasma; contempla mi dicha, Cinna; soy amado.

**Cinna**

¡Ah! ¿qué valen nuestros ánimos contra los dioses? Ser amado es un infortunio para ti. ¡Quiera el cielo alejar el presagio que conturba mi alarmado espíritu!

**Licinio**

Nada hay que pueda detener el curso de mi pasión criminal. ¡Oh tú, mi compañero fiel en el peligro, presta ayuda á mis osados proyectos! Unidos por el lazo de una eterna amistad, sólo en ti confío en este mundo.

**Cinna**

Nada hay que pueda detener el curso de tu pasión criminal. Cinna, tu compañero fiel en el peligro, prestará su ayuda á tus osados proyectos. Unidos por el lazo de una eterna amistad, sólo en mí debes confiar en este mundo.

Vanse.

Durante la escena anterior ha ido clareando.

de quins perills podré mai tindre por?

D'eix va fantasma allunya ja l'imatge,

Cinna, car só felïç ab mon amor.

**Cinna**

Ah, contra'ls déus què val nostre coratge?

Oh, per dissort, un crim es ton amor!

Puguin els déus dur lluny l'afrosa imatge

qui així'm corpren, omplenant-me de por!

**Licini**

Oh! del defici meu fortíssim

res no arriba a calmar l'ardor.

Tu, qui dels meus perills company ets fidelíssim,

en mon projecte ardit bon socors vulga-m dar.

Units els nostres cors per afecte tendríssim,

de quí puc el socors sinó de tu esperar?

**Cinna**

Oh! del defici teu fortíssim

res no arriba a calmar l'ardor.

Jo, qui dels teus perills company só fidelíssim,

en ton projecte ardit bon socors vull-te dar.

Units els nostres cors per afecte tendríssim,

en la terra'l socors pots sols de mi esperar.

Sen van.

Durant aquesta escena s'es anat fent dia.

## ESCENA II

### LA SUMA VESTAL, JULIA y demás VESTALES

Salen del Atrio y, aproximándose al bosque sagrado, entonan el siguiente himno antes de dirigirse al templo.

#### **La Suma Vestal y las Vestales**

Hija del cielo, Vesta inmortal, prodíganos tus eternas claridades; conserva en manos de tus fieles vírgenes el divino fuego que tu hábito encendió.

(Entretanto, JULIA aparece absorta en la más profunda meditación y no sale de ella más que para aplicarse las amenazas que el himno contiene contra la sacerdotisa infiel.)

#### **Julia**

(Con el canto anterior.)

Siento manar mis lágrimas infieles y me estremezco con sólo oír el nombre de Vesta.

#### **La Suma Vestal**

De este santo lugar, donde el universo te adora, la impía virgen es desterrada para siempre. La extinción de la llama acusa su delito y la tierra la devora sin tardanza.

(Las VESTALES repiten el himno, mezclado con las lamentaciones de JULIA.)

## ESCENA II

LA VESTAL MAXIMA, JULIA y altres VESTALS

Ixen de l'Atri y, atançant-se al bosc sagrat, canten l'himne següent abans d'anar cap al temple.

### La Vestal maxima y les Vestals

Filla del cel, pura Vesta immortal,  
fes radiâ avui tes eternes claricies;  
conserva en mans de tes verges propicies  
encès tostemps el teu foc divinal.

(Mentretant, JULIA apar absorta en la més pregona meditació y no'n surt sinó per aplicar-se les menaces que l'himne enclou contra la sacerdotissa infidel.)

### Julia

(Ab el cantic anterior.)

De Vesta'l nom ja m'omple de tristicies  
y de ma culpa ara'l plor n'es senyall

### La Vestal maxima

D'eix lloc sagrat on l'univers t'adora,  
l'impia verge exiliada serà;  
si'l foc s'apaga es qu'ella mal obrà:  
la terra bentost la devora.

(Les VESTALS repeteixen l'himne, an el qual s'hi barre-  
gen també'ls plants de JULIA.)

### La Suma Vestal

Sacerdotisas, hoy Roma victoriosa va á premiar el valor de un joven héroe; á vosotras atañe el honor de ceñir de laureles su gloriosa frente. Bajo estos arcos de triunfo veréis á vuestros pies á todo el pueblo romano y al propio Senado; veréis la suprema majestad de los Cónsules inclinarse ante vuestras fasces. Entrad en el templo y ofreced sacrificios á los dioses para que sean favorables á nuestros guerreros triunfantes.

Tú, Julia, quédate.

Las VESTALES se dirigen al templo por la columnata que conduce al mismo.

### ESCENA III

#### JULIA Y LA SUMA VESTAL

### La Suma Vestal

Por última vez quiero mostrarte claramente el peligro que te amenaza, quiero reanimar tu abatido espíritu y hacerte oír aún la voz del deber.

Llevas de mal grado la cadena que te sujeta; al mismo pie del ara, tus ojos llorosos atestan la aflicción que llena tu alma.

El culto de Vesta, sus misterios sagrados, no pueden disipar el terror que te sobrecoge;

### La Vestal maxima

Ministres, en eix jorn, Roma ja victoriosa  
vol d'un heroe novell remerciar la valor;  
a vosaltres pertany l'honor  
de coronar de llors sa testa avui gloriosa.  
Als peus vostres veureu, sota'ls arcs triumpfals,  
tot el poble romà y'l seu Senat coblar-se,  
y dels Consuls veureu la pompa prosternar-se  
al davant les fascas marcial.  
Entreu al temple; ab vostres sacrificis,  
envers nostres guerrers torneu els déus propicis.  
Y tu, Julia, roman.

Les VESTALS van cap al temple per la colonada qui  
hi amena.

### ESCENA III

JULIA Y LA VESTAL MAXIMA

### La Vestal maxima

Jo vull per colp darrer  
del teu afrós perill mostrar-te be l'imatge,  
del teu esprit fer reviure'l coratge,  
y del dever sabidora't vull fer.  
Portes ja a contra-cor el dur lligam qui't guarda;  
fins al peu de l'altar, els teus ulls amarats  
revelen l'afflicció qui'l teu cor tant amarga:  
de Vesta'l culte august, sos misteris sagrats,  
no poden esvanir l'horror qui't duu al desvari;

un espíritu infernal ha vertido en tu extraviado ánimo la ponzoña del sacrilego deseo, y oculta á tus ojos la sima á que te precipitas.

**Julia**

¿Y qué debo hacer, pues? Víctima infortunada, sujeta á la fuerza, obedezco vuestras leyes, llorando mi suerte.

**La Suma Vestal**

¿Hay en la tierra alguien más envidiable? A nosotras confía Roma el precioso tesoro del sacro Paladión; honores y homenajes de toda suerte alegran nuestra vida.

**Julia**

(Aparte.)

¡Y un momento de error nos lleva á la muerte!

**La Suma Vestal**

En medio de profunda paz, en el seno de la más feliz morada, recibimos los homenajes del mundo y desafiamos los peligros del amor.

**Julia**

¡Ay de mí!

**La Suma Vestal**

El amor es un monstruo cruel, pérfido enemigo de Vesta; le dió á luz Tisifona en los abismos del Tenaro.

un fat d'infern en tos anims torbats  
de sacrilec desitg el verí va abocar-hi,  
amagant als teus ulls l'afrau qui per tu's bada.

**Julia**

Doncs, què pretens de mi? A vostra llei sagrada  
jo per força lligada,  
l'obeesc a malgrat boi plorant ma dissort.

**La Vestal maxima**

Hi ha a la terra qui més digne d'enveja sia?  
Es a nos que Roma confia  
del sacre Paladió l'esplendorós tresor:  
els presents, les honors fan gaia nostra via.

**Julia**

(A part.)

Y un moment de defalt ens condemna a la mort!

**La Vestal maxima**

Dins el tranquil estatge  
ont el més grat sojorn havem,  
ve a tributar-nos el món homenatge  
y de l'amor els perills menyspreem.

**Julia**

Ai laçl

**La Vestal maxima**

L'amor es un monstre aborrible,  
de Vesta enemic inhumà;  
fou en el balç del Tartre horrible  
on Tisifona l'infantà.

Por él nuestro mundo impío se infesta de crímenes y calamidades; sobre tumbas y precipicios se alza su trono sangriento.

Hija mía, tu corazón enloquece y yo tiemblo por ti, Julia.

El amor es un monstruo cruel, etc.

### **Julia**

(Sobresaltada.)

En nombre de los dioses todos, en nombre de mi adorada Vesta, concédeme, sacerdotisa, la gracia que ahora te imploro: permite que dentro de esos muros, oculta á todas las miradas, se disponga la fiesta del triunfo sin mi presencia.

### **La Suma Vestal**

Nada puede sustraerte á los deberes religiosos que te impone la regla. Tú eres quien, en las sombras de la noche, vela el fuego eterno de Vesta, y á tus pies el vencedor debe recibir la corona inmortal.

Regresa al templo.

Per ell, de destrets y de vicis  
eix avol món fou inundat;  
sobre fossars y precipicis  
son tron sangonós es fundat.

Filla meva, ets força sensible  
y per tu prou dec tremolà.  
L'amor es un monstre aborrible,  
de Vesta enemic inhumà;  
fou en el balç del Tartre horrible  
on Tisifona l'infantà.

### Julia

(Esglaiada.)

En nom de tots els déus y de Vesta adorada,  
la gracia que ara implor per tu'm sigui otorgada:  
a dins aqueixos murs, séns esser jo present,  
pel triumf celebrar la festa al punt disposa.

### La Vestal maxima

Res no't pot apartar de la cura fervent  
que la regla t'imposa.  
Ets tu qui dintre eix clos, en l'ombra de la nit,  
vetlla'l foc de Vesta sagrada;  
y es als teus peus que'l guerrer conduit  
rebre deurà la corona preada.

Sen torna dintre'l temple.

ESCENA IV

JULIA. Después CORO DE VESTALES y GUERREROS

**Julia**

¡Oh influencia invencible de un funesto poder!  
Todo acabó ya; los dioses me abandonan. Con  
un postrer esfuerzo pretendí en vano escapar á  
mi destino; quise privarme del supremo goce  
de ver al vencedor Licinio postrado á mis pies  
y pagarle la deuda que con él tiene el imperio.  
¡Oh diosa, pueda mi solo deseo bastar á tus  
rigores!

Licinio, voy, pues, á verte de nuevo; escucharé  
la dulce melodía de tu voz; tu mirada hará rena-  
cer la esperanza en mi corazón, y de mi triste  
vida, que los dioses condenan sin remisión al  
infortunio, habré podido al menos consagrar un  
momento al amor.

Mas ¿qué dices, pérfida vestal? ¿A dónde te  
arrastra un fatal error? ¿Qué palabra asoma á  
tus labios en este lugar? ¡Otorgadme vuestra  
gracia, dioses bienhacientes!

**Coro de Vestales**

(En las gradas del templo.)

Sacerdotisa, tu ausencia suspende el sacrifi-  
cio; hacia aquí se dirige ya el carro triunfal que  
conduce al héroe victorioso, precedido del cor-  
tejo que ahora llega.

ESCENA IV

JULIA. Després CHOR DE VESTALS y GUERRERS

**Julia**

Oh d'un poder funest l'implacable destí!  
Res no puc, car dels déus me veig abandonada!  
Ab un esforç darrer, jo debades volgut  
defugir ma dissort irada;  
fins privar-me he volgut de la ditxa tan gran  
de veure avui Licini als meus peus triumfant  
y així'l deute pagar que Roma ab ell té encara.  
Deessa, que per tu sigui eix esforç prou ara!

Licini meu, ahl reveure-t puc ja;  
de ta veu sentiré la dolça melodia;  
ton esguart a mon cor un dolç consol durà  
y, quan menys, de la vida mia  
que ara damna al malfat dels déus la gran furor,  
jo podré consagrar un moment a l'amor.

Mes què dius, esclava de Vesta?  
On vol dur-te una error funesta?  
Quin mot escapa del teu cor?  
Gracia, déus benefactors!

**Chor de Vestals**

(En les grades del temple.)

Ministra, ta trigança  
susten el sacrifici; cap ací ve amatent  
de l'heroic vencedor el carrus esplendent  
rera'l seguici qui s'atança.

## Coro de Guerreros

(Interno.)

Dentro de nuestras gloriosas murallas, por fin la paz nos muestra al vencedor de los galos, al vengador de los romanos.

### Julia

¡Oh turbación! ¡Oh terror! Mi corazón se hiela de espanto. ¡Oh invencible influencia de un funesto poder! ¿Qué hacer en este momento fatal?

Entra en el templo.

## ESCENA V

JULIA, LICINIO, CINNA, LA SUMA VESTAL, EL PONTÍFICE MÁXIMO, EL SUMO ARÚSPICE, CÓNSULES, SENADORES, MATRONAS, VESTALES, GLADIADORES, MÚSICOS, etc., constituyendo el cortejo triunfal.

Por diferentes direcciones llega la comitiva á la plaza, precedida de la muchedumbre, que pasa á ocupar el fondo de la escena. Inmediatamente llegan sacerdotes de varios templos, presididos por EL PONTÍFICE MÁXIMO; EL SUMO ARÚSPICE, el Senado, Cónsules, matronas y guerreros. Cuando esta primera parte del séquito ha ocupado su sitio, salen del templo las vestales; LA SUMA VESTAL lleva el Paladión. En su calidad de vestal guardiana del fuego, aparece JULIA, y precediéndola, es conducida un ara ardiendo. Las vestales desfilan ante las legiones, quienes les tributan los supremos honores; el pueblo se arrodilla, el Senado se inclina, los Cónsules rinden sus fasces ante las de las vestales, conducidas por cuatro lictores; aquéllas pasan á ocupar su sitio en lo alto de una tribuna erigida junto al Atrio, y debajo de ellas se colocan los Cónsules y el Senado.

## Chor de Guerrers

(Intern.)

Dintre'ls gloriosos murs, oh paul avui reveles  
qui vencé'ls galicans, qui ha venjat els llatins!

### Julia

Oh angoixes! Oh dissort!  
La por glaça mon cor!  
Oh d'un poder funest l'indomptable ascendent!  
Còm defugir aquest fatal moment?

Entra en el temple.

## ESCENA V

JULIA, LICINI, CINNA, LA VESTAL MAXIMA,  
EL PONTIFEC MAXIM, L'ARUSPEC SUPREM,  
CONSULS, SENADORS, MATRONES, VESTALS, GLADIADORS,  
MUSICS, etc., formant el seguici triumpfal.

De diferents endrets arriba a la plaça'l seguici, precedit d'una gentada qui omple'l fons de l'escena. Venen tot seguit sacerdots de diferents temples, presidits pel PONTIFEC MAXIM; L'ARUSPEC SUPREM, el Senat, els Consuls, les matrones y els guerrers. Quan aquesta primera part del seguici ha pres lloc, ixen del temple les vestals; LA VESTAL MAXIMA porta'l Paladió. Al davant de JULIA, com vestal encarregada de la guarda del foc, condueixen un ara encesa. Les vestals desfilen davant les legions qui'ls hi tributen les honors supremes; el poble s'agenolla, el Senat s'acota, els Consuls abaten llurs fasces davant les de les vestals, portades per quatre lictors; aquelles van a pendre lloc dalt de tot d'una tribuna aixecada vora l'Atri, y al dessota s'hi posen els Consuls y el Senat.

Aparece el carro del vencedor, precedido de músicos, tañedores de tibia, etc., y arrastrado por esclavos encadenados. Tras el carro van, en calidad de prisioneros, varios caudillos enemigos. LICINIO viste atavíos triunfales, ostentando su mano la vara de caudillo. CINNA va á la cabeza de las legiones.

### **Coro general**

Cubramos de laureles las vías, adornemos el templo de Cibeles. Dentro de nuestras gloriosas murallas, la paz por fin nos muestra al vencedor de los galos, al vengador de los romanos.

### **Coro de Guerreros**

La muerte ó la esclavitud eran ya la herencia de los hijos de Rómulo, pero Licinio ha hecho renacer la antigua audacia del águila altiva, y nuestro enemigo ha sido aniquilado.

### **Licinio**

(Desde el carro.)

Marte ha guiado nuestros pasos, llevándonos á la victoria; nuestros estandartes han triunfado; los romanos son aún los predilectos de la gloria, el honor del mundo entero, el terror de los tiranos. Rindamos gracias á los dioses inmortales por los triunfos que nos dispensan á manos llenas, y quememos en sus altares el incienso de la gratitud.

(Los Cónsules le ayudan á apearse del carro y le conducen al pie de un trofeo erigido á la derecha del proscenio.)

Apareix el carrus del vencedor, precedit de musics, tibiaires, etc., y rocegat per esclaus encadenats. Darre-ra'l carrus van, presoners, qualques capdills enemics. LICINI apar ab vestimenta triumphal, portant a la mà'l bastó de capitost. CINNA va al cap de les legions.

### Chor general

De llorers cobrim els camins,  
ornem el temple de Cibeles;  
dintre'ls gloriosos murs, oh paul avui reveles  
qui vencé'ls galicans, qui ha venjat els llatins!

### Chor de Guerrers

Ah, la mort o'l captivatge  
menaçaven ser l'ultratge  
dels romans tant temps retuts.  
Però Licini, ab força ardida,  
a l'aliga dava embranzida,  
y ara'ls enemics són vençuts.

### Licini

(Del carrus estant.)

Març ens menà plaent al camp de la victoria,  
nostres penons són triumfants;  
els llatins són encar els amats de la gloria,  
l'honor de tot el món y l'esglai dels tirans.  
Per haver-nos dat llur valença,  
grans mercès als déus tributem,  
y ja l'encens de la reconeixença  
en llurs altars cremem!

(Els Consuls ajuden LICINI a devallar del seu carrus y l'amenen al dessota un trofeu enlairat a la dreta del prosceni.)

### **Las Vestales y Matronas**

El da la paz á nuestra tierra; alabado sea su nombre.

#### **Coro general**

Arbitro es él de la guerra; seánle tributados toda suerte de honores.

#### **La Suma Vestal**

(Dirigiéndose á JULIA.)

Sobre el ara de la llama inmortal, tú, Julia, guardiana en la noche solemne que anuncia al mundo tan glorioso día, consagra este preciado laurel.

(Le entrega una corona de laurel de oro.)

#### **Licinio**

(Aparte, á CINNA.)

Ya lo oyes, esta noche... Julia... en el templo..

#### **Cinna**

(Aparte, á LICINIO.)

¡Ten cuidado! ¡La gente nos observa!

#### **La Suma Vestal**

(A JULIA.)

Entrega ahora al héroe de los romanos el noble premio del triunfo, y que esta prenda de la gloria séalo también de nuestro amor.

### **Les Vestals y Matrones**

Ell porta la pau a eixa terra,  
doncs lloem tostemps son nom!

### **Chor general**

Ell es l'arbitre de la guerra;  
li tributi honors tothom!

### **La Vestal maxima**

(Adreçant-se a JULIA.)

Tu, qui'l racers de la flama gloriosa  
vetlles fidel, en la nit tenebrosa  
qui es nunci avui d'un dia benhaurat,  
Julia, déus consagrar eix llorer estimat.

(Li fa a mans una aurifica corona de llorer.)

### **Licini**

(A part, a CINNA.)

Doncs ja ho sents, eixa nit... deurà Julia... en el temple...

### **Cinna**

(A part, a LICINI )

Oh, para esment, tothom ac'ns contempla!

### **La Vestal maxima**

(A JULIA.)

Ara a l'heroe romà concedeix com honor  
l'alt gallardó de la victoria,  
y que per ell el gatge de la gloria  
sigui-ho també de nostra amor!

### Coro general

Casta sacerdotisa de Vesta, ciñe su radiosa frente, mientras nuestros cánticos de júbilo exaltan su nombre hasta el cielo.

(Durante el coro precedente, JULIA, que ha recibido la corona, la consagra encima del fuego sagrado, y atravesando la escena con paso vacilante, sube al estrado donde se halla LICINIO. Este cae de hinojos á los pies de la vestal, quien pone la corona sobre su cabeza, al paso que con su voz revela emoción hondísima durante lo que sigue.)

#### Julia

(Aparte.)

¡Oh dioses, sostenedme en mi flaqueza!

#### Licinio

(Aparte.)

¡Ella es! ¡Oh sublime embeleso!

#### Julia

Noble héroe, recibe en este día la prenda de la gloria; emblema de tus triunfos, (con turbación) séalo también de nuestro amor.

(El coro repite en tono fervoroso la invocación de JULIA, mientras que los demás personajes se expresan así:)

#### La Suma Vestal

(Observando á JULIA.)

Su espíritu es presa de terror; los más tetricos pensamientos llenan de sombras su aflicta frente.

**[Chor general**

Virginal filla de Vesta,  
orna'l seu front rutilant,  
mentre que'ls cantics de festa  
van el seu nom exaltant!

(Durant el chor preceent, JULIA, qui ha pres la corona, la passa per damunt el foc sagrat y, traversant l'escena, ab pas vacilant, puja a la tribuna ont es LICINI. Aquest s'agenolla als peus de la vestal, qui li posa al cap la corona, boi revelant la seva veu una forta emoció en çò qui segueix.)

**Julia**

(A part.)

Oh déus, ajudeu ma feblesa!

**Licini**

(A part.)

Es ella! Oh divina dolcesa!

**Julia**

Noble guerrer, d'alta gloria  
reb avui aquesta honor;  
sent recort de ta victòria,

(Torbada.)

sigui-ho aduc d'eixa amor!

(El chor repeteix l'invocació de JULIA ab to fervorós, a l'ensemps que'ls demés personatges entonen çò qui segueix:)

**La Vestal maxima**

(Observant JULIA.)

Es sorpresa d'horror,  
car pensaments fosquissims  
son front ple de tristor  
ve ara a mostrar clarissims.

**Cinna**

(Aparte, á LICINIO.)

Tu afligida mirada traiciona sombríos pensamientos; una claridad terrible puede surgir de esas sombras.

**El Pontífice máximo**

(En tono profético y con la vista fija en el ara de las libaciones.)

En medio de esa claridad ¡qué funestas sombras! Los reflejos tenues y amortecidos rodean de tristeza el altar.

**Julia**

(Fuera de sí.)

¡Oh momento tan temido! Bajo estos oscuros pórticos, mis ojos azorados no ven más que sombras.

**Licinio**

(En voz baja, á JULIA.)

Escucha, Julia... bajo esos oscuros pórticos, vendré esta misma noche... á favor de las sombras... vendré á arrancarte...

**Julia**

(Horrorizada.)

¿Qué dices?

**Cinna**

(Ab veu baixa, a LICINI.)

Ton rostre, ab greu tristor,  
clou pensaments fosquissims;  
una afrosa lluor  
pot mostrar-los clarissims.

**El Pontifec maxim**

(Ab to profetic, fitant els ulls en l'altar de les libacions.)

Dins eixa gran lluor  
quin ambient hi ha fosquissim!  
Una afrosa tristor  
volta l'altar clarissim!

**Julia**

(Fòra de si.)

Oh moment de temor!  
Sots l'Atri ja fosquissim,  
mos ulls plens de terror  
tot ho troben tristissim.

**Licini**

(Ab veu baixa, a JULIA.)

Oh Julia, para esment! Sots l'Atri ja fosquissim  
vindré jo aquesta nit, en el silenç tristissim  
per llevar't.

**Julia**

(Astorada.)

Oh, què dius?

## Un Cónsul

(Dirigiéndose á LICINIO.)

¡Héroe magnánimo! La paz es hoy el fruto de tus conquistas; goza en su seno de tu obra nobilísima, y tal como presides nuestros destinos, preside nuestras fiestas.

(El coro repite la invocación del CÓNsul, mientras JULIA vuelve á su sitio, junto al fuego sagrado, y LICINIO, también al suyo, entre dos Cónsules. Entonces comienzan los juegos, danzas y luchas de gladiadores, prolongándose por largo rato, y al final las vestales distribuyen premios entre los vencedores.)

## El Pontífice máximo

(Después de todo lo anterior.)

Pueblo, cesen los juegos; vayamos ahora al Capitolio, á inmolar nuestras víctimas en honor de Júpiter soberano, y que en su altar suspenda el vencedor por su propia mano los ópimos despojos.

El cortejo regresá al Capitolio por el mismo orden de llegada, reproduciéndose el coro y la marcha del comienzo.

SE CORRE LA CORTINA

## Un Consul

(Atançant-se a LICINI.)

Heroe tan generós!

La pau proclama avui el fruit de tes conquestes;  
boi gaudint els seus jois, reposar pots ditxós,  
y, com nostres destins, presideix nostres festes.

(El chor repeteix la invocació del CONSUL, mentre que JULIA repren el seu lloc vora'l foc sagrat, y LICINI torna també al seu entre dos Consuls. Aleshores comencen els jocs, les dances y els combats dels gladiadors, allargant-se bona estona, y a la fi les vestals reparteixen premis entre'ls vencedors.)

## El Pontifec maxim

(Al acabament de tot l'anterior.)

Poble, fineix els jocs; de Jupitre en honor,  
anem al Capitoli a fer els sacrificis,  
y ab sa mà'l propri vencedor  
deposi en son altar opims y alts beneficis.

El seguici sen torna al Capitoli pel meteix orde ab que arribà y repren el chor y la marxa d'entrada.

SE CORRE LA CORTINA

## ACTO SEGUNDO

Interior del templo de Vesta, en forma circular. Los muros están decorados con colgaduras de lama. En el centro del templo, sobre un gran altar de mármol, arde el fuego sagrado. La vestal de guardia tiene su sitial dispuesto en el macizo del altar, al cual se llega por una gradería circular. Una puerta de bronce ocupa el fondo de la escena; otras puertas, más pequeñas, conducen á la estancia particular de las vestales y á las demás partes del templo. El Paladión está colocado encima de un zócalo, detrás del altar.

### ESCENA I

JULIA, LA SUMA VESTAL, LAS VESTALES

#### Coro de Vestales

(En torno al altar, entonando el himno vespertino.)

¡Fuego creador, alma del mundo, emblema inmortal de la vida, que tu llama viva y fecunda brille eternamente sobre este altar!

#### La Suma Vestal

(Entregando á JULIA la badila de oro que sirve para atizar el fuego.)

Este venerado símbolo del más augusto misterio, que pongo en tus manos, te hace esta noche, Julia, depositaria del favor de los dioses y de la suerte de los romanos.

## ACTE SEGON

L'interior del temple de Vesta, en forma de cercle. Els murs són decorats ab draperia de llama. Al bell mitg del santuari, sobre un gran altar de marbre, crema'l foc sagrat. La vestal guardiana té'l seu setial disposat en el macís de l'altar, pujant-hi per una graonada circular. Al fons de l'escena, una porta de bronze; altres portes laterals, més petites, comuniquen ab l'estatge particular de les vestals y ab altres llocs del temple. El Paladió reposa sobre un socol, darrera l'altar.

### ESCENA I

JULIA, LA VESTAL MAXIMA, LES VESTALS

#### **Chor de Vestals**

(Al voltant de l'altar, entonant l'himne vespertí.)

Foc creador, llum infinita,  
oh del món emblema immortal  
que ta flama mostri sa vida  
radiant en l'ara divinal.

#### **La Vestal maxima**

(Fent a mans de JULIA la paleta d'or qui serveix per aticar el foc.)

De la missió més sobirana  
el símbol venerat, que de poso en tes mans,  
a tu, Julia, eixa nit te fa pura guardiana  
de la favor dels déus, de la sòrt dels romans.

Esta hora augusta y solemne te pone en presencia de aquéllos; piensa en que castigarán un solo pensamiento de infidelidad y en que estas bóvedas tienen ojos.

Vase seguida por las demás vestales.

## ESCENA II

### Julia

(Sola, revelando el más profundo abatimiento; se arrodilla en las gradas del altar, donde permanece un rato prosternada.)

¡Oh diosa temible, á quien imploro con espanto, haz que tu desdichada sacerdotisa obtenga tu gracia!

Ya ves mis mortales pavores, mi turbación, mis luchas, mis remordimientos, mi dolor; deja que mis lágrimas te conmuevan, sofoca mi fúrnido ardor.

(Se levanta, sube al altar y atiza el fuego.)

Hacia este altar sagrado, que mi oración asedia, llevo temblando mi mano sacrílega.

Mi aspecto odioso hace palidecer la llama inmortal; Vesta no acoge ya mis ruegos, y siento que su brazo me rechaza lejos de ella.

(Recorre la escena con paso extraviado.)

Pues bien, hijo de Venus, ya que lo quieres, á ti me rindo. Mas, ¿qué digo? ¡Cielos! ¿Qué delirio se apodera de mis sentidos?...

Es l'hora augusta qui en presença  
dels déus posa'ls essers més purs;  
recorda qu'es punit un sospir d'infinença,  
que tenen ulls aqueixos murs.

Sen va seguida de les demés vestals.

## ESCENA II

### Julia

(Sola, ab posat del més pregon aclaparament; s'agenolla  
sobre les grades de l'altar, on roman prosternada una  
estona.)

Tu, que jo imploro en ple terror,  
oh deessa temible!

consent que ta filla sensible  
avui obtingui ta favor.

Prou veus mes mortifres alarmes,  
mes lluites, mos neguits, mon rosec, ma dolor,  
deixa-t ja entendre per mes llarmes,  
afoga en mi l'afrosa ardor!

(S'alça, puja a l'altar y atíça'l foc.)

Vers eix altar sagrat, on ma dolor se postra,  
jo duc tembrant la mà qui sacrilega's mostra.

Mon posat delirant  
fa esmortir la flama qui abrusa;  
ja Vesta no exaudeix mon plant,  
y jo sento'l seu braç qui lluny d'ella'm refusa.

(Camina per l'escena ab passes esgarriades.)

Doncs be, déu de l'amor, ja que ho vols, pren-me ací!  
Què faig, déus del cel? Quin deliri  
s'es emparat avui de mi?...

Un poder invencible trama mi pérdida; me arrastra, me oprime... Detente, es tiempo ya; tienes la muerte bajo tus plantas, el rayo sobre tu cabeza...

(Delirando.)

¡Licinio está ahí, puedo volverle á ver, oírle, hablarle; pero el temor me detienel...

(En un arrebató.)

No, no dudo más; el amor, la desesperación dan á mi alma una gran fuerza.

¡Oh dioses desapiadados, suspended la venganza! ¡Que el beneficio de su presencia llene de encanto por un momento estos lugares! Y Julia, sumisa á vuestra severa ley, entrega á vuestra cólera el desdichado resto de sus días odiados. La suerte está echada, mi misión cumplida.

(Abre la puerta del templo.)

¡Ven, mortal adorado, yo te doy mi vida!

Vuelve al altar y se apoya en él, calmándose su delirio.

### ESCENA III

JULIA, LICINIO

**Licinio**

(Desde el fondo.)

¡Julia!

**Julia**

¡Es su voz!

Sembla que un alt poder per ma perdua conspiri;  
ja m'ofega y m'arrastra... Atura-t, prou patí!  
La mort tinc sota'ls peus; el llamp per mi fulgural

(Delirant.)

El meu Licini es prop! Ah, reveure-l jo puc,  
parlar-li y escoltà-l... y la por me detural...

(Ab un rampell.)

No, ja no dupto més; l'amor, l'oi malestruc  
rubleixen tot mon cor d'una immensa poixança.

Oh despietats divins, sospeneu la venjança!  
Que ací'l meu heroe presentant-se,  
encisi eix lloc un sol moment!

Julia, tostemps sotsmesa a vostra llei terrible,  
ara us llença al cor irascible  
la sobra malanant dels seus jorns de torment.  
La sort resolta es ja; ma missió ja es final

(Obre la porta del temple.)

Vine, dolç estimat; que jo't dono ma vida!

Torna cap a l'altar, on se sosté, apaibegada en son deliri.

### ESCENA III

JULIA, LICINI

**Licini**

(Del fons estant.)

Julia!

**Julia**

Es sa veu!

**Licinio**

¡Julia!

**Julia**

¡El altar oscila!

**Licinio**

¡Vuelvo á vertel

**Julia**

¡Y en qué lugar!

**Licinio**

El dios que nos reúne, vela en torno á estos  
muros y guarda tus días.

**Julia**

Sólo temo por ti.

**Licinio**

He despreciado la idea del peligro que cor-  
res. Por este terrible esfuerzo, juzga de mi  
valor. ¿No hay otro asilo en medio de las sel-  
vas, en país extraño, ó en algún antro salvaje?  
Habla, di una sola palabra, y dispuesto estoy á  
redimirte aún de la terrible esclavitud.

**Julia**

No, jamás.

**Licini**

Julia!

**Julia**

L'altà oscilal

**Licini**

Ja't reveigl

**Julia**

Y en quin llocl

**Licini**

El déu qui ací vigila  
es entorn d'aquests murs y ta vida defen.

**Julia**

Tinc temor sols per tul

**Licini**

Del perill qui't corpren  
n'he rebutjat l'imatge.  
Per eix terrible esforç, pensa si tinc coratge.  
En les selves per nos nul refugi no hi es,  
sota un cel foraster, o en un antre selvatge?  
Vulgues dir sols un mot y del dur captivatge  
jo't puc encara enfranquir.

**Julia**

No, jamás!

**Licinio**

Los dioses se compadecerán de la suerte que nos aflige; hacia nosotros dirigen ya su mirada benigna. ¡Hija del cielo, ídolo de mi corazón, sé para siempre la dueña de mi vida! Una sola mirada tuya hace mi felicidad.

¡Ah! los mismos dioses nos tendrán envidia. Venus concederá á nuestro amor su protector apoyo; á ella invoca mi corazón.

**Julia**

(Mirando al altar.)

Apártate de este altar funesto. ¡El fuego se amortigua!

(Sube al altar y atiza el fuego. LICINIO, asombrado, retrocede hasta el fondo del templo.)

**Licinio**

Casta divinidad, disipa el siniestro presagio. ¡Oh Vestal mi único crimen consiste en amar á la que es tu imagen, y nuestro fuego tiene toda la pureza del tuyo.

**Julia**

(Contemplando el fuego, que torna á avivarse.)

La hija de Saturno acoge nuestro ruego; la radiante luz del altar encendido nos indica el favor divino.

**Licinio**

¡Ah! nunca dudé de un poder que adoro. ¿Qué

**Licini**

Els déus hauran condol del fat qui'ns aclapara;  
propici llur esguart envers nos duen ara.

Filla del cel, tu, l'idol del meu cor,  
seras tostemps mestressa de ma vidal  
Un sol dels teus esguarts es per mi ric tresor;  
hem de fê als déus enveja sense mida.  
Y Venus deu avui protegir nostra amor;  
vers ella va'l meu cor sensible.

**Julia**

(Esguardant l'altar.)

Oh, fes-te enllà d'aquest altar horriblel  
S'esblaima'l foc!

(Puja de nou a l'altar y atïça'l foc. LICINI, astorat, re-  
cula fins al fons del temple.)

**Licini**

Casta divinitat,  
dissipa'l sinistre miratgel  
Sols, oh Vesta, mon crim, es dû amor a ta imatge;  
nostre foc pren del teu tota la puritat.

**Julia**

(Esguardant el foc qui comença a revifar-se.)

La filla de Saturn vol nostre prec atendre:  
la claror de l'altar, que la flama fa encendre,  
revela pera nos la divina favor.

**Licini**

Ah, no he duptat jamai de la llum sobiranal

dios, cuando Julia le implora, puede no sentirse desarmado en su rigor?

### Julia

(Descendiendo del altar y acercándose con entusiasmo á LICINIO.)

Recobro la felicidad. No conservo más que un débil recuerdo del pasado; una nube se extiende ante mis ojos ocultándome el porvenir, y el instante actual concentra todo mi ser.

### Ambos

¡Qué turbación! ¡Qué embeleso! ¡Tenerte á mi lado! Tus miradas inflaman mi ser. Al amor se entrega todo mi corazón. ¡Ven á recibir mi juramento ante este altar sagrado!

En la embriaguez del bien supremo, olvido tierra y cielos.

¡Oh dulce mitad de mi ser, mi cielo está en tus ojos!

Al amor se entrega mi alma; el mundo no es ya nada para mí. Sólo por ti quiero vivir, ¡ah, ven á recibir mi juramento ante este altar sagrado!

(En el momento en que ambos amantes van á subir al altar, el fuego, que se ha ido amortiguando por momentos, se apaga súbitamente y la escena no queda alumbrada más que por la mortecina claridad que se supone venir del exterior.)

### Julia

¡Fatal obscuridad!

Quin déu, quan Julia an ell demana,  
podrà no pas sentir desarmar sa rigor?

### Julia

(Devallant de l'altar y atancant-se ab entusiasme a LICINI.)

Só feliç, jo nasc altra volta!  
El passat, sols com lleu recort puc presentir;  
ara un nuvol als ulls m'amaga l'avenir,  
y l'instant en que visc tot mon esser envolta.

### Abdós

Quina ansial Quin encís! Jo soc al teu costat!  
El teu esguart mon cor inflama!  
Es l'amor sols que mon cor clama!  
Oh, reb mon jurament davant l'altar sagrat!  
En eixa ansia mai sentida,  
jo oblidó la terra y els cels.  
Dolça meitat de ma vida,  
tos ulls són per mi com estels!  
Sols l'amor mon ànima inflama;  
tot el món per mi ja es finat.  
Sols per tu'l cor la vida aclama!  
Oh, reb mon jurament davant l'altar sagrat!

(En el moment que'ls dos amants van per pujar a l'altar,  
el foc, qui s'es anat afeblint per moments, s'apaga de  
colp y volta, y l'escena no es ja lluminada sinó per la  
claror esmortida, qui figura venir de part de fóra.)

### Julia

Fosc es tot!

**Licinio**

¡Dioses justicieros!

**Julia**

(En el altar.)

¡Estoy perdida!... ¡No hay esperanza!... ¡Me muerol... La llama se ha extinguido...

**Licinio**

¿Qué dices?

**Julia**

Todo acabó...

**Licinio**

¡Me hielas de pavor!

#### ESCENA IV

DICHOS. CINNA

**Cinna**

(Llegando precipitado.)

¡Sígueme!

**Licinio**

Alguien viene...

**Cinna**

El tiempo apremia. Se percibe un fragor hacia el primer recinto; podemos escapar pro-

**Licini**

Déus sever!

**Julia**

(Dalt l'altar.)

Perduda veig ma vidal  
No hi ha esper... morta só... la flama es extingida!

**Licini**

Oh, què dius?

**Julia**

Tot fineix...

**Licini**

Ara'm glaces d'espant!

ESCENA IV

ELS D'ABANS. CINNA

**Cinna**

(Entrant a corre-cuita.)

Anem!

**Licini**

Algú ve...

**Cinna**

El temps vola!

Vers el primer recinte hom oeix un brogit,

tegidos por la obscuridad; aprovechemos los instantes que nos concede el destino.

**Licinio**

(A CINNA.)

Mira este altar: el fuego sagrado está extinto  
¡y tú quieres que la abandonel

**Julia**

Tu presencia entre estos muros, lejos de tro-  
car mi suerte, me rodea de los horrores del trán-  
sito sin esperanza.

**Licinio**

(A JULIA, con acento extraviado.)

¡Ea, pues! Sígueme... vamos.

**Cinna**

(Deteniéndole.)

¿Qué dices, desdichado? ¡Vas á abrir su  
tumba!

**Licinio**

¡Oh terrible desesperación!

**Julia**

¡Ahl si me quieres, ten compasión de ti; mi  
alma, olvidando sus infortunios, sólo se preocupa  
de los peligros que tú corres.

mes podem escapar baix l'ombra de la nit;  
profitem els moments, qu'encar l'estada es sola.

**Licini**

(A CINNA.)

Esguarda aquest altar, el foc diví ja es mort,  
y ella puc deixâ abandonada?

**Julia**

Ta presença en eix lloc, lluny de mudar ma sòrt,  
com menaça mortal séns esper m'ha deixada!

**Licini**

(A JULIA, ab parla extraviada.)

Doncs be... anem!... segueix!...

**Cinna**

(Deturant-el.)

Què pretens, malhaurat?  
Tu vols obrir sa tomba!

**Licini**

Oh, l'implacable fat!

**Julia**

Ah, si'm serves volença,  
tén de tu compassió;  
ja oblidant sa dolença,  
mon ànima sols pensa  
que no tens salvació!  
En nom de l'amor qu'hem sentida,

En nombre del sagrado lazo que nos liga,  
deja este triste lugar, y huyendo, sálvame.

**Licinio**

En este lugar funesto, yo dejaría mi vida  
eternamente.

**Cinna**

De este lugar funesto huyamos, yo te lo  
ruego. ¡Ven!

(Le coge de la mano.)

**Licinio**

¿Que yo la abandone?

**Cinna**

Es preciso.

**Licinio**

No puedo.

**Cinna**

Un instante más, y ella morirá...

**Licinio**

(Con furia, á CINNA.)

Pues ya te sigo. No creo más que en mi  
audacia.

(A JULIA.)

Mi amor te ha perdido y debe protegerte; sea  
cual fuere la suerte que hoy te amenaza, ó te  
arrancaré de ella ó la compartiré.

fuig d'aquest lloc afrós;  
y així fugint, salva ma vida!

**Licini**

En aquest lloc afrós,  
jo deixaré de grat ma vida!

**Cinna**

Ja d'aquest lloc afrós,  
cal allunyar-nos desseguidal

Vinel

(L'agafa per la mà.)

**Licini**

Jo, abandonar-la?

**Cinna**

Es precis!

**Licini**

Cor no tincl

**Cinna**

Si perts un sol moment, li ets la mortl...

**Licini**

(Abrivat, a CINNA.)

Ab tu vincl

No crec sinó en ma gosadia.

(A JULIA.)

Mon amor t'ha perduda y deu-te protegir!  
Res no'm fa del perill que avui la sòrt t'envia;  
o ten dec deslliurar, o be'l vull compartir.

### Voces del pueblo

(Desde fuera.)

¡Los dioses piden venganza!

### Los tres

¡Cielos!

### Julia

¿Qué gritos se oyen á lo lejos? ¡Huid, daos prisa á partir!

En nombre del más tierno amor, huid, marchaos en el acto.

### Licinio

¿Qué gritos se oyen á lo lejos? ¿Qué va á ser de ti?

Dioses inmortales, ¿qué partido he de tomar? ¡Quiero salvarte, ó morir!

### Cinna

(Con voz apremiante.)

¿Qué gritos se oyen á lo lejos? Huyamos, démonos prisa á partir.

¡Qué gritos tan terribles! ¡Vamos á salvarla, ó á morir!

(CINNA y LICINIO parten.)

### Voces del pueblo

(Repitiéndose mientras tanto afuera.)

Los dioses piden venganza por el intento de esos sacrílegos que han profanado los altares con su presencia, ¡los altares sagrados!

**Crits del poble**

(Al defora.)

Els déus demanen venjançal

**Tots tres**

Cell

**Julia**

Quins crits al lluny ressonen ara?

Fugiu, acuiteu a sortir!

En nom de l'amor dolça y cara,

fugiu, acuiteu a sortir!

**Licini**

Quins crits al lluny ressonen ara?

Mes, a tu què't pot devenir?

Déus immortals, què fer encara?

Doncs jo vull salvar-te, o morir!

**Cinna**

(Ab veu constringent.)

Quins crits al lluny ressonen ara?

Anem, acuiteu a sortir!

Nous crits oesc encara;

anem a salvar-la, o morir!

(CINNA y LICINI sen van.)

**Crits del poble**

(Repetint-se mentretant al defora.)

Els déus demanen venjança

d'aquest parell criminal,

qui ha sullat els altars, amor jurant-se

al peu de l'ara divinall

ESCENA V

**Julia**

(Sola)

¡Está salvadol... Con certera ojeada, puedo ya considerar mi horroroso destino; mis días eran esclavos del dolor, y un instante de felicidad ha marcado su término.

No he de añorarlos ya...

**Voces del pueblo**

(Desde fuera.)

¡Los dioses piden venganza!

**Julia**

Vienen... ¡qué clamoreo! ¡Licinio! ¡Dioses soberanos! Si él fuese... ¡me muerol

Cae desmayada sobre las gradas del altar.

ESCENA VI

**JULIA, EL PONTÍFICE MÁXIMO,**

**SACERDOTES Y VESTALES**

Entran los Sacerdotes por la puerta derecha y las Vestales por la izquierda. LICINIO ha salido por el fondo. La escena se ilumina con las luces que traen los recién llegados.

**Coro de Sacerdotes y Vestales**

(Entrando.)

¡Venganza por sus criminales proyectos!

ESCENA V

**Julia**

(Sola.)

Sau ell esl... Y ab justesa  
jo puc de mon destí considerar l'horror;  
eren mos jorns passats plens de dolor,  
y un instant de plaer ja duu llur fi palesa.  
No'ls dec pas anyorar...

**Crits del poble**

(De fóra estant.)

Els déus demanen venjançal

**Julia**

Quins crits!... Ja són aci!  
Licini amat! Oh déus! Si fos ell... vull mori!  
Cau desmaiada damunt les grades de l'altar.

ESCENA VI

**JULIA, EL PONTIFEC MAXIM,**

SACERDOTS Y VESTALS

Els Sacerdots entren per la porta de la dreta y les Vestals per la de l'esquerra. LICINI sen es anat pel fons. L'escena es esclarida per les llums que duen els qui arriuen.

**Chor de Sacerdots y Vestals**

(Entrant.)

Venjança per llur intent criminall

### El Pontífice máximo

¡Oh infamial! ¡Oh desesperación! ¡Oh colmo de adversidades! ¡El fuego sacro apagado! ¡La sacerdotisa moribunda! Los dioses, para hacer sentir su cólera, ¿van á hundir en el caos al universo?

### Julia

¿Por qué vivo aún?

### Las Vestales

(Solicitas, en torno á JULIA.)

¡Oh infelice doncella!

### El Pontífice máximo

El recinto del templo de Vesta ha sido profanado; dioses y pueblo juntamente persiguen el delito, exigen la víctima.

(A JULIA.)

¿Eres tú quien debe expiar el crimen? Responde, Julia.

### Julia

Llebadme á la muerte; la deseo, la aguardo. Ella es mi única esperanza; terrible recompensa de mis largos dolores. El tránsito me libra de vuestra autoridad, y al menos encontraré mi libertad en el suplicio. Ministro de Júpiter, yo confieso que amo.

### El Pontífice máximo

Bajo estas sagradas bóvedas, ¡qué horrible

**El Pontifec maxim**

Oh infamia! Oh desesper! Oh jou del fat advers!  
El foc diví apagat!... La vestal moribunda!...  
Els déus, per amostrear llur furor tremebunda,  
voldran, doncs, en el caos sebollir l'univers?...

**Julia**

Ai laç! Só encara viva?

**Les Vestals**

(Afanyant-se entorn de JULIA.)

Oh verge infortunadal

**El Pontifec maxim**

La nau del temple august de Vesta es profanada;  
el poble y els déus, tots d'acort,  
condemnen el malfet, demanen greu damnatge.

(A JULIA).

No't pertoca expiar l'ultratge?  
Digues, Julia, respon!

**Julia**

Ah, porteu-me a la mort;  
jo l'atenc, jo la vull, es ella ma esperança,  
de mes llargues dolors l'afrosa deslliurança.  
Eix traspas m'enfrankeix de vostra autoritat,  
y ab el suplici al menys, hauré la llibertat.  
Oh maxim sacerdot, jo confes l'amor mia.

**El Pontifec maxim**

Sots la volta sagrada, eixa greu flastomial

blasfemia! Así, hollando todos los ritos del templo augusto, infiel á tus votos, perjura á tus juramentos, has violado la más sacra de las leyes.

**Julia**

¿Y basta una ley para vencer á la naturaleza?

**El Pontífice, Sacerdotes y Vestales**

Su propia boca ha dictado la sentencia: su delito merece la muerte.

**Julia**

Oh diosa tutelar de los desdichados, Latona, escucha mi ruego, permite que mi postrer voto te ablande: antes de que yo baje á la tumba, dignate apartar de ella al mortal adorado por quien voy á morir.

**El Pontífice máximo**

Pronuncia el nombre de ese mortal temerario que, provocando las iras de Vesta, osó pisar el sagrado recinto. ¿Cómo se llama?

**Julia**

Jamás lo sabréis.

**El Pontífice máximo**

Supremo intérprete de la cólera divina, mi voz lanza sobre ti el terrible anatema.

Així, del temple august tots els drets calcigant,  
infidel als teus vots, als juraments perjura,  
violares la llei més severa y més gran.

**Julia**

Y una llei pot ser prou per vencer la natura?

**El Pontifec, Sacerdots y Vestals**

Sa boca'l castic pronuncia:  
la mort punir son crim deurà!

**Julia**

Oh dels infortunats deessa tutelaria,  
Latona, escolta ma pregarial  
L'últim vot meu deu-te amollir:  
ans de que sigui morta,  
de ma fossa lluny porta  
el mortal adorat per qui jo dec morir!

**El Pontifec maxim**

Nomena eix mortal temerari  
qui, profanant ardit de la diva'l santuari,  
dintre'l sacre recinte ausà portà'l seu pas.  
Quin es son nom?

**Julia**

No, mai tu no'l sabras!

**El Pontifec maxim**

De l'enuig divinal  
essent jo veu suprema,  
vers tu llenço ben alt  
el terrible anatema!

### **Julia**

Mi vida acabó, mis días fenecen; sobre mi frente siento ya la helada mano de la muerte.

### **El Pontífice máximo**

Prepárate á salir de estos lugares para siempre, sacrílega sacerdotisa; baja al seno de la tierra y esconde á la luz del día tu delito.

(A las vestales.)

De su frente, agobiada de vergüenza, desciñid esas vendas, esos impostores velos, y entregad su cabeza culpable á las manos sangrientas de los lictores.

(Despojan á JULIA de sus ornamentos de vestal y se los dan á besar.)

### **Coro general**

De su frente, agobiada de vergüenza, descifiamos las vendas, los impostores velos, y entreguemos su cabeza culpable á las manos sangrientas de los lictores.

EL PONTÍFICE MÁXIMO cubre con un velo negro la cabeza de JULIA, quien es conducida por los lictores hacia la puerta del fondo, mientras las vestales y los sacerdotes salen por las laterales.

SE CORRE LA CORTINA

### Julia

El temps fineix per mi, ma vida termenà;  
de la mort el meu front ja sent la freda mà.

### El Pontifec maxim

D'eixos llocs, vestal ara impura,  
per sempre més sigues presta a sortir;  
al sí de la terra procura  
ton crim de la llum escondir.

(A les vestals.)

Del seu front, qui ple d'honta resta,  
descenyiu l'embenat dels seus vels impostors;  
rebin ja sa perfida testa  
les mans sanguifres dels lictors.

(Lleven a JULIA'ls seus ornaments de vestal y'ls hi fan  
besar.)

### Chor general

Del seu front, qui ple d'honta resta,  
descenyim l'embenat d'eixos vels impostors;  
rebin ja sa perfida testa  
les mans sanguifres dels lictors.

EL PONTIFEC MAXIM cobreix ab un vel negre'l cap  
de JULIA, la qual es conduida pels lictors vers la porta  
del fons, mentre que les vestals y'ls sacerdots sen van  
per les laterals.

SE CORRE LA CORTINA

## ACTO TERCERO

El campo de execración, que linda por la izquierda con la puerta Colina y las murallas de Roma, y por la derecha con el circo de Flora y el templo de Venus Erycina. Hacia el fondo se distingue el monte Quirinal, y en su cumbre el templo de la Fortuna. Sobre la puerta citada se lee la inscripción: «Sceleratus ager». En la escena se ven tres tumbas en forma de pirámide: dos de ellas están cerradas por una losa negra, en la que se lee en letras de oro el nombre de la vestal allí enterrada y el milésimo de su muerte. La otra tumba, destinada á JULIA, está abierta; una escalera conduce á su interior.

### ESCENA I

#### Licinio

(Solo, en la más gran confusión.)

¿Qué veo? ¿Qué preparativos son estos? ¡Horroroso espectáculo! Mi alma se inflama toda de furor. Un ciego arrebato me guía; la tierra tiembla bajo mis plantas.

(Acercándose á la tumba abierta.)

¡He ahí la fosa homicida que debe engullir todos sus encantos!

Julia va á morir. No, no, pues yo vivo aún; vivo para defender su vida. El amor y la desesperación vendrán á ayudarme contra los dioses crueles, á quienes en vano implora el débil.

## ACTE TERÇ

El camp d'execració, qui confina per l'esquerra ab la porta Colina y les muralles de Roma, y per la dreta ab el circ de Flora y el temple de Venus Ericina, Hom ovira al fons el munt Quirinal, y en son cim el temple de la Fortuna. Sobre la porta esmentada hi ha l'inscripció: «Sceletatus ager». Hom veu en l'escena tres tombes de forma de piràmida: dues són closes ab llosa negra, en la qual hom llegeix en lletres d'or el nom de la vestal qui hi es soterrada y el milèsme de sa mort. L'altra tomba, destinada a JULIA, es oberta; una graonada amena al seu interior.

### ESCENA I

#### Licini

(Sol, en el més gran desori.)

Ah, què veig? Què es açò! Oh espectacle horrorós!  
Jo'm sento ací tot sol irat y deficiós.

Só amenat per fatal ceguera;  
la terra tremola sots mi.

(Anant vora la tomba oberta.)

Heus ací la fossa homeiera,  
qui deu sa beutat engolí.

Julia prest morirà!... No, no, jo viu só encara,  
jo visc per defendre-la audaç;  
contra eixos déus crudels, qui no han pel feble ampara,  
l'amor y el desesper vindran a aidar mon braç.

ESCENA II

DICHO. CINNA

**Licinio**

Cinna, ¿qué es de nuestras huestes?

**Cinna**

No hay que esperar nada de ellas.

**Licinio**

¡Cobardes!

**Cinna**

Todo el campamento parece aterido de espanto. Mas para morir á tu lado, vendrá en pos de mí una escogida legión de guerreros y de amigos, congregados secretamente en el monte Quirinal, donde con ellos esperaré tus órdenes.

**Licinio**

¡Oh noble amigo!

**Cinna**

Cuenta con mi valor. A tu lado aprendí á arrostrar los peligros.

Pasó ya el tiempo de dar oídos á los vanos

ESCENA II

EL MATEIX. CINNA

**Licini**

Què fa, Cinna, la gent?

**Cinna**

No cal pas confiar-hi.

**Licini**

Covarts!

**Cinna**

Tot l'estol sembla ara de por glaçat.  
Mes per morir al teu costat,  
te duré de seguida  
de guerrers y d'amics una tropa escollida  
qu'he aplegada en secret en el munt Quirinal,  
esperant junt ab ells de ton orde'l senyal.

**Licini**

Oh bon amic!

**Cinna**

Compta ab el meu coratge;  
dels perills, vora teu vaig fer l'aprenentatge.

Ja es passat el temps d'escoltar

consejos de la prudencia. Mi brazo, no lo dudes, se armará siempre para defenderte.

Podrán los dioses descargar sobre nosotros su mano terrible, pero todos los esfuerzos de la ira divina no lograrán atemorizar mi corazón.

No está á merced de la suerte romper el lazo que nos liga, y el día que de tu muerte sea testigo, verá también el término de mi vida.

Mas antes de tentar un combate desigual, invoca el poder del Pontífice máximo.

#### **Licinio**

La fatal ceguera de ese sacerdote cruel ha arrancado de mi triste corazón toda esperanza.

#### **Cinna**

Sólo él puede desviar la cólera de los dioses, y sustraer á la vestal de la suerte que le espera.

#### **Licinio**

Aquí va á venir.

#### **Cinna**

Por la puerta Colina le veo ya acercarse á estos funestos lugares. Con él te dejo.

Vase.

els vans concells de la prudença;  
mon braç, com tu no ho pots duptar,  
sempre es armat per ta defensa.  
Els déus poden, segur,  
fer-nos sentir llur mà terrible;  
mes tot l'esforç de l'ira llur  
no es pas per mon cor gens noible.  
No podrà conseguir la sòrt  
deixar nostra unió mitg-partida,  
car el jorn qui vegi ta mort  
deu veure'l terme de ma vida.

Mes abans d'escometre un combat desigual,  
del Pontifec suprem invoca la poixança.

**Licini**

D'eix crudel sacerdot l'encegament fatal  
ja m'ha llevat del cor la darrera esperança.

**Cinna**

Sols ell pot, desviant dels divins la furor,  
arrencar la vestal del fat que hom li destina.

**Licini**

Doncs ell deu vindre ací.

**Cinna**

Per la porta Colina  
avançar jo ara'l veig envers eix lloc d'horror.  
Vull deixar-te ab ell sol.

Sen va.

ESCENA III

LICINIO, EL PONTÍFICE MÁXIMO  
Y EL SUMO ARÚSPICE

**Licinio**

Pontífice de nuestros dioses, para un afrentoso sacrificio se disponen ya los preparativos; víctima de una ley terrible, la belleza, la juventud, va á ser entregada á los verdugos y bajará en vida á la noche de la tumba.

**El Pontífice máximo**

Tal es la voluntad de los dioses.

**Licinio**

Pero su clemencia permitirá que tu voz desarme la venganza divina. Yo vengo á pedir tu favor para Julia.

**El Pontífice máximo**

¿Qué es lo que osas solicitarme, cuando el Estado, cuando la salud de Roma exige una víctima?

**Licinio**

El bien del Estado no depende de un crimen.

**El Pontífice máximo**

Estos fúnebres monumentos te dicen que jamás ha perdonado Vesta semejantes crímenes.

ESCENA III

LICINI, EL PONTIFEC MAXIM Y L'ARUSPEC SUPREM

**Licini**

Pontifec sobirà!  
Pel sacrifici humà  
veig la fossa apariada;  
captiva d'una llei malvada,  
la beutat, la tendresa es lliurada al botxí,  
per que viva l'enterri en la nit del Destí.

**El Pontifec maxim**

Tal es la voluntat dels déus.

**Licini**

Mes llur clemència  
pot permetre a ta veu esmenar la sentència.  
Per Julia jo ara vinc a implorar ta pietat.

**El Pontifec maxim**

Cosa aital goses fer, quan saps que ara l'Estat,  
quan saps que'l bé de Roma una victima mana?

**Licini**

Mai el bé dels Estats no pas d'un crim dimana.

**El Pontifec maxim**

Els tetricis monuments te diuen, doncs, ben clar  
que Vesta mai no vol eixos crims perdonar.

**Licinio**

Rómulo al nacer desafió esa fatal ley: Marte lo engendró en el seno de una vestal.

**El Pontífice máximo**

Julia debe morir.

**Licinio**

No morirá. Yo soy su cómplice y debo salvarla ó seguirla al suplicio.

**El Pontífice máximo**

Tu perecerás sin salvarla: tu gloria es un arma frívola contra el poder divino que pretendes desafiar. La roca Tarpeya está junto al Capitolio.

**Licinio**

Te haré temblar; en mi justa cólera, mi brazo puede hacer bambolear tu altar sanguinario.

**El Pontífice máximo**

Tú eres quien temblará; el cielo tiene sus rayos.

**Licinio**

Si Julia muere, ¡ay de tí! ¡Teme mi furor!

**Licini**

Emprô Romul, naixent, reptà la lley fatal;  
Març li donà la vida al sí d'una vestal.

**El Pontifec maxim**

Julia, emprô, deu morir.

**Licini**

Julia no morirà.

Jo vaig induir-la,  
y o salvar-la deuré, o al suplici seguirla.

**El Pontifec maxim**

Tu moriras, séns la salvar  
d'aquest poder diví que vols desafiar.

Ta gloria caurà del seu soli;  
la roca Tarpeiana es vora'l Capitoli.

**Licini**

Jo't faré tremolar!  
D'ira ple y temerari,  
mon braç pot trontollar  
ton altar sanguinari.

**El Pontifec maxim**

Tu, ets qui deu tremolar;  
el cel sap castigar!

**Licini**

Doncs si ma Julia mor, ah, tem mon braç furiènt!

**El Pontífice máximo**

Los cielos impedirán tus criminales propósitos.

**Licinio**

Tengo amigos á quienes mi furor anima; llenaremos de cadáveres estos campos y salvaremos á la víctima.

**El Pontífice máximo**

Tú, y tus amigos á quienes anima tu furor, ¡temblad! ¡temblad! Vuestros vanos esfuerzos no salvarán á la víctima.

**Licinio**

Inmolaré sobre su tumba á ti y á tus ministros crueles; y tras ellos me inmolaré también.

**El Pontífice máximo**

Bien pronto aquí, sobre esta tumba, perecerán tus amigos, y tú con ellos.

LICINIO vase.

ESCENA IV

EL PONTÍFICE MÁXIMO. EL SUMO ARÚSPICE

**El Sumo Arúspice**

Créeme, aplacemos el instante del sacrificio.  
El es poderoso, vencedor...

**El Pontifec maxim**

Els déus sabran domptar ton criminal intent.

**Licini**

Tinc bons companys qui'm duen llei preada;  
junts omplirem eix camp de morts  
y així salvarem la damnada.

**El Pontifec maxim**

Tu y tos companys, qui't duen llei preada,  
temeu! temeu! que'l vostre esforç  
no salvarà pas la damnada.

**Licini**

Vull immolar sobre sa tomba  
tu, tos vils sacerdots y morir jo prop d'ells.

**El Pontifec maxim**

Bentost ací, sobre eixa tomba,  
tos companys moriran y aduc tu rera d'ells.

LICINI sen va.

ESCENA IV

EL PONTIFEC MAXIM. L'ARUSPEC SUPREM

**L'Aruspec suprem**

Ajornem, jo t'ho prec, l'instant del sacrifici,  
qu'ell es potent, triumfant...

### **El Pontífice máximo**

Venerable Arúspice, descansa en mí tu celo religioso para impedir los propósitos de un joven enfurecido.

### **El Sumo Arúspice**

Del pueblo y de los soldados, si la muchedumbre extraviada...

### **El Pontífice máximo**

La gloria de nuestros divinos altares está á cubierto. Cumplamos con nuestro deber y dejemos obrar á los dioses.

## **ESCENA V**

**DICHOS. JULIA. LA SUMA VESTAL.**

**PUEBLO, SACERDOTES, SOLDADOS, MATRONAS, DONCELLAS, VESTALES, CÓNSULES, etc.**

Se oye el rumor de la comitiva que se acerca.

### **Voces del pueblo**

(Coro interno.)

¡Muera la vestal impía que ha provocado la ira de los dioses! ¡Que expíe con la muerte su crimen odioso!

(Entra el cortejo en escena, á paso lento. En él aparece JULIA, conducida por los lictores y rodeada de sus parientes y de doncellas del pueblo. Delante suyo es conducida un ara apagada. Las vestales llevan consigo los ornamentos de la víctima.)

**El Pontifec maxim**

Oh l'Aruspec propici,  
pots en mi confiar el deure religiós  
de domptar els intents d'un jove desficiós.

**L'Aruspec suprem**

Del poble y dels soldats, si ningú no'ls detura...

**El Pontifec maxim**

Dels sacessants altars la gloria es ben segura.  
Complim nostre dever, y ens guardi'l cel pietós!

ESCENA V

ELS D'ABANS. JULIA. LA VESTAL MAXIMA.  
POBLE, SACERDOTS, SOLDATS, MATRONES, DONZELLES,  
VESTALS, CONSULS, etc.

Hom oeix la remor del seguici qui s'atança.

**Chor del poble**

(Intern.)

Que mori la vestal damnada  
qui l'ira dels déus provocà!  
Ella, ab sa mort cercada,  
deu el crim expiâ.

(El seguici entra en escena molt pausadament. En ell apareix JULIA amenada pels lictors y voltada dels seus parents y de donzelles del poble. Al seu davant porten un ara apagada. Les vestals duen els ornaments de la victima.)

### Coro de Doncellas y Vestales

Tanta juventud, tantos encantos, van á perecer en el seno del dolor. Dioses clementes, perdonad que lloremos afligidas por su desventura.

(Se repiten ambos coros anteriores.)

### Julia

(A las vestales.)

¡Adiós, caras hermanas mías!

(A LA SUMA VESTAL.)

Oh tú, á quien tanto respeto, desarma en mi favor la ira del cielo.

En mis últimos momentos, sé para mí una madre, y bendice á la hija postrada á tus plantas.

(Cae á los pies de LA SUMA VESTAL.)

### La Suma Vestal

¡Ahl Siento ahora por ti el cariño de una madre y bendigo á la hija postrada á mis plantas.

### El Pontífice máximo

(A las vestales.)

Sobre el profanado altar de la casta diosa, suspended ahora el velo de la sacerdotisa; si Vesta otorga el perdón á su pasión fatal, la llama divina consumirá sin tardanza el indigno ornamento.

(Las vestales colocan los ornamentos de JULIA encima del ara, adonde convergen todas las miradas.)

### **Chor de Donzelles y Vestals**

Eixa encisera juvenesa  
ja pel dol marcir-se veureu.  
Déus clements, nostra greu tristesa  
per son malastre perdoneu!

(Abdós chors anteriors són repetits.)

### **Julia**

(A les vestals.)

Adeu, germanes, doncs!

(A LA VESTAL MAXIMA.)

Oh tu, qui m'ets tan cara,  
aplaça en ma favor tota l'ira dels déus!

Qu'en mos darrers moments jo trobi en tu una mare;  
beneeix, doncs, la filla acotada als peus teus!

(Se llença als peus d'ella.)

### **La Vestal maxima**

Ara jo tinc per tu tot el cor d'una mare,  
y beneesc la filla acotada als peus meus.

### **El Pontifec maxim**

(A les vestals.)

En l'altar profanat de la casta divesa  
eixa glaça deixeu sospesa  
qu'ella portava irreverent;  
y si Vesta al perdó clement avui s'inclina,  
totseguit la flama divina  
deu consumir l'impudic ornament.

(Les vestals posen els ornaments de JULIA damunt l'ara,  
on tothom hi té l'esguart fixe.)

### **Coro de Doncellas y Vestales**

(En voz baja.)

Oh Vesta, nosotras imploramos tu favor hacia la virgen culpable; haz brillar á nuestros ojos tu luz propicia.

(Silencio general.)

### **El Pontífice máximo**

Los dioses han pronunciado su justo castigo: debe expiar su crimen con la muerte.

Lictores, bajad la víctima á su tumba.

(Durante lo que sigue se hacen los preparativos del suplicio; van introduciendo en la tumba un lecho, bebida, etc.)

### **Julia**

Oh tú, á quien dejo en este mundo, oh mortal cuyo nombre no me atrevo á pronunciar, mi único crimen fué amarte y ello no me lo arrebató la muerte. ¡Ay de mí! En este terrible momento, cuando mi alma vaga en torno al sepulcro, y la llama devoradora de mi fatal amor arde aún en el fondo de mi corazón, á ti dirijo, al morir, mi último pensamiento (con voz mortecina) y para ti también exhalo mi último suspiro.

Comienza á bajar las gradas del subterráneo, llevando en la mano una linterna encendida, que le han entregado los lictores.

### **Chor de Donzelles y Vestals**

(Ab veu baixa.)

Oh, Vesta, t'implorem per la verge culpable,  
fes que devalli ací ta claror favorable!

(Hi ha un moment de silenci general.)

### **El Pontifec maxim**

Els déus han pronunciat el castic conivent:  
la mort ara pel seu crim li es dadal  
Lictors, a dins el vas feu baixar la damnada.

(Durant çò qui segueix fan els preparatius del suplici,  
baixant a dins la tomba un jaç, beguda, etc.)

### **Julia**

Tu, 'l que abandona l'arma meva,  
mortal que no puc nomenar,  
fou mon crim que't vaig estimar  
y la mort açò no m'ho lleva.

Ai laç! en eix moment afrós,  
entorn el meu fossar quan mon ser vagareja,  
quan de l'amor fatal la flama guspireja  
encar al fons del cor desficiós,  
jo t'adreço, morint, mon darrer pensament,

(Ab veu esmortuida.)

y el meu sospir darrer vers tu sen va fervent!

Comença a devallar la graonada del soterrani, duent  
a la mà una llantia encesa que li han donada'ls lictors.

ESCENA VI

DICHOS, LICINIO, CINNA Y SOLDADOS  
que llegan en tropel del monte Quirinal.

**Licinio**

¡Deteneos, ministros de la muerte!

**Julia**

(Con la mitad de su cuerpo bajo tierra, y apoyándose en la balaustrada que rodea la tumba.)

¡Es su voz!

**Licinio**

¡Vais á inmolarme á una inocente! Yo soy quien merece la venganza de Vesta. Julia no tuvo parte en el crimen de mis ardores; dejadla vivir y ved cómo mana mi sangre.

(Apoya la punta de una espada contra su pecho.)

**Coro general**

(Deteniéndole.)

¡Oh no, Licinio!

**Julia**

En vano, por salvarme, quiere arrostrar ese hombre el duro tránsito; ¡os engaña, romanos, yo no le conozco!

**Licinio**

(Enfurecido.)

¡No me conoces!

ESCENA VI

ELS D'ABANS, LICINI, CINNA Y SOLDATS  
qui arriben precipitadament del munt Quirinal.

**Licini**

Detureu's, ministres de la mort!...

**Julia**

(Mitg còs ja sota terra, aguantant-se en la balaustrada  
qui encercla la tomba.)

Es sa veul

**Licini**

Els qui aneu a immolar l'innocença!  
Jo só qui deu sofrir de Vesta la sentença!  
No fou Julia, fui jo qui'l crim va perpetrà;  
qu'ella visqui, y ma sanc arà ací brollarà.

(Va per enfonçar un glavi en son pit.)

**Chor general**

(Deturant-el.)

Oh no, Licini, nol

**Julia**

Debades, per salvà-m, eix hom va al dur traspas;  
us enganya, romans, car jo no'l conec pas!

**Licini**

(Ple de furor.)

Tu no'm coneixes pas?

## El Pontífice máximo

(Al pueblo.)

Pueblo romano, ¡defiende tus altares!

## Licinio

(A sus secuaces.)

Camaradas, ¡proteged á la inocente!

(JULIA desciende al subterráneo. Al instante se arremolinan junto á la boca de éste el pueblo y los soldados que están de parte del PONTÍFICE MÁXIMO, dispuestos á hacer frente á los compañeros de LICINIO. En el momento en que van á llegar á las manos, el cielo se oscurece de súbito y estalla una tempestad; los truenos retumban con estrépito y la escena queda sólo iluminada por el fulgor de los relámpagos.)

## Coro general

¡Oh terror! ¡Oh desastre! La noche nos envuelve. El rayo nos amenaza.

¿Es ello justicia ó gracia de los dioses? ¡Terrible tempestad! El aire sopla sobre nuestras cabezas, cual torrente de fuego.

(Los soldados, sin ver nada y llenos de espanto, se han mezclado desordenadamente en lugar de combatir; LICINIO y CINNA han descendido á la fosa. En el momento en que finaliza el coro anterior, el fondo del teatro se abre por mitad en su parte superior y aparece un torrente de fuego del que surge un rayo que, cayendo sobre el ara, inflama el velo de la sacerdotisa. La escena se ilumina por completo y el ara queda encendida. El pueblo huye lleno de pavor.)

## El Pontifec maxim

(Al poble.)

Romans, de vostre altar sigau els defensors!

## Licini

(Als seus.)

De l'innocença, amics, sigau els protectors!

(JULIA devalla al soterrani. Al punt s'acoblen davant la boca d'aquest el poble y els soldats qui fan la part del PONTIFEC MAXIM, disposant-se a fer cara als companys de LICINI. En el moment qu'estan per arribar a les mans, el cel s'enfosqueix de colp y volta y esclata una tempesta; retenteixen trons estrepitosos, y l'escena es sols lluminada per la claror dels llamps.)

## Chor general

Oh terror! Oh desgracial  
La nit regna en eix lloc!  
El llamp puneix l'audacial  
Es çò justícia o gracia?  
Es dels divins el toc?  
Oh terrible tempestal  
L'aire a ran nostra testa  
bufa en torrents de foc!

(Els soldats, sense veure-hi y glaçats d'espant, s'han barrejat confusos en lloc de combatre. LICINI y CINNA han devallat al soterrani, y a la fi del chor anterior, la part alta del fons de l'escena's mitg-parteix, amostrant un torrent de foc d'on brolla un llamp qui cau sobre l'ara y encen el vel de la sacerdotisa. L'escena es tota esclarida, y l'ara roman encesa. El poble fuig espaordit.)

### El Pontífice máximo

¡Soldados, pueblo, deteneos! ¡Maravilloso espectáculo! Un milagro del cielo nos revela la voluntad divina.

(LICINIO y CINNA salen de la tumba conduciendo á JULIA desmayada, quien va recobrando insensiblemente el sentido.)

Mirad, el fuego resplandece sobre el ara.

### Licinio y Cinna

¡Cielos!

### Julia

¿Dónde estoy?

### El Pontífice máximo

Una divinidad benéfica suspende en pro de Julia sus rigurosos preceptos; Marte ha templado su cólera, y Vesta libra á su sacerdotisa de la dura cadena (á LICINIO) y la entrega á tus anhelos.

### Julia

¿Qué escucho? ¡Oh clemencia infinita! La antorcha de mis días se enciende de nuevo; el amor me ofrece una nueva vida, (á LICINIO) y yo la acepto para consagrarla á nuestro amor.

**El Pontifec maxim**

Soldats, poble, atureu's!  
Quin magic espectacle!  
El cel ab un miracle  
ens fa oir ses fulgides veus!

(LICINI y CINNA ixen de la tomba conduint JULIA des-  
maiada, qui recobra insensiblement els sentits.)

Guaiteu en l'ara ja la flama enlluernadora!

**Licini y Cinna**

Oh cell

**Julia**

On soc jo?

**El Pontifec maxim**

Una deessa benfactora  
per Julia així suspen son tetric manament.

Març tota son ira refrena,  
y ja Vesta, d'aspra cadena  
deslliura sa ministra

(A LICINI.)

y ten fa bell present.

**Julia**

Què escolto? Oh clemencia infinida!  
Dels meus dies la llum torna a reviscolar;  
ara'm dóna l'amor una novella vida,

(A LICINI.)

y rebent-la jo't vull amar.

### El Pontífice máximo

(A las vestales.)

Conducid en triunfo al divino santuario este  
fuego, seguro protector de nuestros destinos.

(A JULIA y LICINIO.)

Y vosotros, felices mortales, abandonad este  
lugar de lágrimas y adorad los altares de Venus  
Erycina, para entregaros á los placeres y olvi-  
dar vuestras zozobras.

(Todos abandonan el campo de execración. Sale primero  
EL PONTÍFICE MÁXIMO, seguido por los lictores y las  
vestales, llevándose éstas el fuego sagrado. Cambia  
la escena, apareciendo el circo de Flora con el templo  
de Venus Erycina.)

### Las Sacerdotisas de Venus

Cantos de júbilo, dulces transportes, reinen  
sin cesar en esta morada de delicias.

El aire sea más puro y la naturaleza, ornada  
con sus mejores atavíos, rinda pleitesía al amor.

(Los sacerdotes y sacerdotisas conducen á JULIA y á  
LICINIO ante el altar.)

### Julia

(Como antes.)

¡Oh clemencia infinital La antorcha de mis  
días se enciende de nuevo; el amor me ofrece  
una nueva vida y yo la acepto para consagrarla  
á nuestro amor.

### El Pontifec maxim

(A les vestals.)

Conduiu en triumfe al diví santuari  
eix foc, del nostre bé sempre'l far tutelari.

(A JULIA y LICINI.)

Y avui, mortals sortats,  
rompeu vostres cadenes;  
per Venus Ericina ara essent consagrats,  
correu vers els plaers y oblideu vostres penes!

(Tothom abandona'l camp d'execració. Marxa davant EL PONTIFEC MAXIM, seguit dels lictors y les vestals qui sen duen el foc sagrat. L'escena's trasmuda, apareixent el circ de Flora ab el temple de Venus Ericina.)

### Les Sacerdotisses de Venus

Cants d'alegria,  
dolça folia,  
regnin eix dia  
en el sojorn millor.  
On l'aura es pura,  
ja la natura  
en sa ventura  
proclami l'alta amor!

(Les sacerdotisses amenen JULIA y LICINI a l'altar.)

### Julia

(Com abans.)

Oh clemencia infinidal  
Dels meus dies la llum torna a reviscolar;  
ara'm dóna l'amor una novella vida  
y rebent-la jo't vull amar.

### **Coro general**

Amantes afortunados, consagraid vuestras promesas en los altares de Himeneo.

### **Julia y Licinio**

(A dúo, como en el segundo acto.)

Ante este altar sagrado, ven á recibir mi juramento. Sólo por ti quiero vivir. Mi corazón se inflama en tus miradas. Recibe ante este altar sagrado mi juramento de amor.

### **Coro general**

Cantos de júbilo, dulces transportes, reinen sin cesar en la morada de los inmortales.

Venus lo ordena, Vesta ha perdonado, y su fuego vuelve á resplandecer sobre el ara divina.

Termina la obra con juegos y danzas, análogos á los que constitufan el culto de Venus Erycina, para celebrar el himeneo de LICINIO y de JULIA.

FIN DE LA ÓPERA

**Chor general**

Amants sortats, deveu  
consagrar vostres vots en l'altar d'Himeneu!

**Julia y Licini**

(A duo, com l'acte segon.)

Reb ja mon jurament davant l'altar sagrat!  
Sols per tu'l cor la vida aclamal  
En ton esguart mon cor s'inflamal  
Reb ja mon jurament davant l'altar sagrat!

**Chor general**

Cants d'alegria,  
dolça follia,  
regnin eix dia  
al sojorn dels mortals!  
Venus ho ordona,  
Vesta perdona,  
son foc corona  
les ares divinals!

L'obra termena ab jocs y dances, analecs als qui constituien el cult de Venus Ericina, per celebrar l'himeneu de LICINI y de JULIA.

FÍ DE L'OPERA

BIBLIOTECA  
L'OPERA CLASSICA

VOLUM I

**ORFEU**

Opera en tres actes, llibre italià de R. DE CALZABIGI,  
musica de

**GLUCK**

VOLUM II

**LA VESTAL**

Opera en tres actes, llibre francès de JOUY, musica de

**SPONTINI**

EN PREMPSA:

VOLUM III

**EURIANTE**

Opera en tres actes  
llibre alemany de ELMINA DE CHEZY, musica de

**WEBER**

EN PREPARACIÓ:

VOLUM IV

**FIDELIO**

Opera de  
**BEETHOVEN**



Preu: 1 pta.

■ ■ ■ ■